

Spanish for Librarians

and how to easily integrate Spanish into your library

Hosted by the Mississippi Library Commission

Presented by Caleb Stephens

July 10th, 2018

Section 1: Basics in the Spanish Language

Alfabeto - Alphabet

A a	/ ah /	Ñ ñ	/ enyeh /
B b	/ beh /	O o	/ oh /
C c	/ seh /	P p	/ peh /
D d	/ deh /	Q q	/ koo /
E e	/ eh /	R r	/ ereh /
F f	/ efeh /	S s	/ eseh /
G g	/ heh /	T t	/ teh /
H h	/ acheh /	U u	/ oo /
I i	/ ee /	V v	/ oobeh /
J j	/ hota /	W w	/ dohbleh oobeh /
K k	/ ka /	X x	/ ekees /
L l	/ eleh /	Y y	/ yeh /
M m	/ emeh /	Z z	/ seta /
N n	/ eneh /		

Números - Numbers

1	uno	16	dieciséis
2	dos	17	diecisiete
3	tres	18	dieciocho
4	cuatro	19	diecinueve
5	cinco		
6	seis	20	veinte
7	siete	21	veintiuno
8	ocho	22	veintidós
9	nueve		
10	diez	30	treinta
		31	treinta y uno
11	once	32	treinta y dos
12	doce		
13	trece		
14	catorce		
15	quince		

Pronombres - Pronouns

Yo → I	Nosotros(as) → We
Tú → You (informal)	Vosotros(as) → Y'all (informal)
Usted → You (formal)	Ustedes → Y'all (formal)
Él → He	Ellos → They (males)
Ella → She	Ellas → They (females)

Frases básicas - Basic Phrases

Hola	→	Hola
(Hello)		(Hello)
¿Cómo está usted?	→	Bien, ¿y usted?
(How are you?)		(I'm well. And you?)
Bien. Me llamo [name].	→	Mucho gusto.
(I'm well. My name is [name].)		(Nice to meet you.)
¿En qué puedo ayudarle?	→	¿Dónde está el/la [...] ?
(How can I help you?)		(Where is [...]?)
El/La [...] está aquí/allí.	→	Muchas gracias
(The [...] is here/there.)		(Thank you very much.)
De nada	→	Adios
(You're welcome)		(Goodbye)

¿Usted puede hablar inglés?	→	Sí / No
(Can you speak English?)		(Yes / No)
Por favor, espere un momento.	→	[No response] / Muy bien
(Wait a moment, please.)		([No response] / Okay)
¿Dónde están los aseos?	→	Los aseos están aquí/allí.
(Where is the restroom?)		(The restroom is here/there.)

Vocabulario de la biblioteca - Library Vocabulary

Abstracto	Abstract
Almanaque	Almanac
Artículo	Article
Base de datos	Database
Bibliografía	Bibliography
Biblioteca	Library
Bibliotecario(a)	Librarian (Male/Female)
Biografía	Biography
Catálogo	Catalogue
Cita	Quote/Quotation/Citation
Computadora	Computer
Devolución	Return
Diccionario	Dictionary
Dirección de internet	URL
Documentos gubernamentales	Government Document
Enciclopedia	Encyclopedia
Escritorio de circulación	Circulation Desk
Escritorio de referencia	Reference Desk
Estante(s)	Shelf (Shelves)
Fecha de vencimiento	Due date
Ficción / No ficción	Fiction / Non-Fiction
Fotocopia	Photocopy / Copy
Fotocopiadora	Copy Machine

Impresión	Printout
Impresora	Printer
Indice	Index
Libro(s)	Book(s)
Libros para [...]	Books for [...]
... adultos	... Adults
... niños	... Children
... jóvenes	... Young Adults
Material de referencia	Reference material
Multa	Fine
Palabra clave	Key word
PDF	PDF
Película	Film/Movie
Periódico / Diario	Newspaper
Plagio	Plagiarism
Programa	Program
Préstamo	Check-out / Loan
Reseña	Review
Reserva	Reservation
Revista popular	Magazine
Revista académica	Academic Journal
Sitio web	Website
Tarjeta de biblioteca	Library Card

Section 2: Integration of Spanish into the Library

Providing basic information in Spanish

Translations of pamphlets, section names, maps, basic how-to's on library procedures, and flyers for programs you host can all be translated easily and quickly.

Programs for Spanish Speakers

English as a Foreign Language courses, language exchange events, reading and writing activities for Hispanic children and their parents, events and displays for National Hispanic Heritage Month (Sept. 15 - Oct. 15) are ways to include and engage with Latinos in your communities through the use of the Spanish language.

Some examples would be:

Servicios en español

¿SABÍA QUE LA BIBLIOTECA PÚBLICA OFRECE SERVICIOS GRATUITOS PARA HISPANOHABLANTE?

- CLASES DE COMPUTACIÓN
- TALLERES PARA TODAS LAS EDADES
- APRENDA INGLÉS Y RECIBA AYUDA GENERAL

Curso de computación para principiantes
Para adultos. Temáticas incluyen: introducción a la computadora, procesador de palabras, Internet y correo electrónico. Curso de 4 clases. Se ofrece en varias localidades y en distintos horarios. Para registrarse y recibir más información, llame a Beatriz al 704-416-4833.

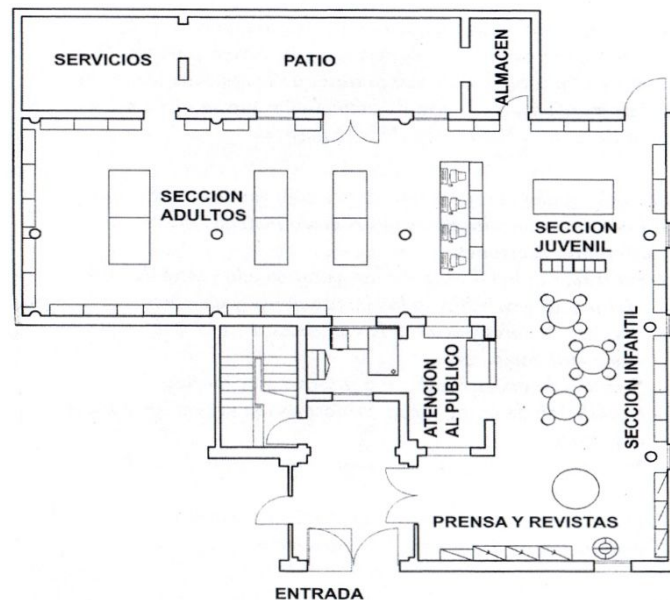
Aprenda inglés: Crossroads Café de CPCC
Para adultos. Los estudiantes reciben materiales de estudio para que aprendan inglés a su propio paso. Los jueves de 6 a 8 PM. Debe registrarse el primer día de clases. Comenzando el 6 de febrero, 2014.

Taller informativo sobre la universidad
Para jóvenes y adultos. Descubra cómo puede asistir a la universidad. Conozca los requisitos, cómo recibir becas, etc. Para registrarse, llame a Beatriz al 704-416-4833.

Talleres de preparación para la escuela
Los niños y sus padres participan en actividades educativas que incluyen cuentos, canciones, juegos y manualidades para desarrollar la lectura y prepararse para la escuela. Los miércoles a las 11:30 AM. Comenzando el 5 de febrero, 2014. Este programa se ofrece en la siguiente localidad: 1148 N. Sharon Amity Road, Charlotte, NC 28211. No es necesario registrarse.

Ayuda e información general
Información en español sobre su cuenta de la biblioteca, servicios gratuitos en la comunidad, y respuestas a preguntas generales sobre distintos temas.

Biblioteca Pública de Independence
6000 Conference Drive
Charlotte, NC 28212
Llame a Beatriz Guevara al 704-416-4833



Cultural Sensitivity

Be mindful of the immense diversity found in the Hispanic community. Food, culture, dialect, race, and religion often vary greatly from country-to-country, and even from region-to-region within those countries, so make sure to not use stereotypical or potentially offensive materials for events/displays/etc.

While many Hispanics keep cultural practices from their countries of origin, bear in mind the millions of native Spanish speakers in the US whose country and culture of origin is the US. The Spanish speakers you encounter in your libraries are just as likely to be from the US as they are from a foreign country.

Useful Dictionary/Translation Resources Online

Google Translate

Good for easy translations of words/phrases, although can be inaccurate.

WordReference.com

Great source for accurate translations with context, but only one word at a time.

Additional Notes
